

RU

Падежное оформление субстантивов аспектуальной семантики начальной фазы в английском и русском языках

Лутфуллина Г. Ф.

Аннотация. Цель данной статьи - выявить особенности падежного и предложного оформления субстантивов аспектуальной семантики начальной фазы в русском и английском языках. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые рассматриваются особенности обстоятельств темпорально-аспектуальной семантики, включающих субстантивы начальной фазы в различном падежном и предложном оформлении. В результате доказано, что в русском языке падежное оформление субстантива «начало» в составе обстоятельств строго коррелирует с предложным и ограничено четырьмя падежами. В английском языке предложное оформление субстантивов “beginning”, “start” в составе обстоятельств ограничено одним падежом и компенсируется разнообразием предложного.

EN

Case Form of Substantives of Aspectual Semantics of Initial Phase in the English and Russian Languages

Lutfullina G. F.

Abstract. The aim of this article is to identify the specific features of the case and prepositional forms of the substantives of the aspectual semantics of the initial phase in the Russian and English languages. The scientific novelty of the study lies in the fact that for the first time the features of the adverbial modifiers of temporal-aspectual semantics are considered including the substantives of the initial phase in various case and prepositional forms. As a result, it has been proved that in the Russian language, the case form of the substantive «начало» (“beginning”) in adverbial modifiers strictly correlates with the prepositional one and is limited to four cases. In English, the prepositional form of the substantives “beginning”, “start” as a part of adverbial modifiers is limited to one case and is compensated by the variety of the prepositional one.

Введение

Актуальность исследования обусловлена необходимостью установления потенциала падежного склонения субстантивов начальной фазы, детерминированных их семантикой. Интерес представляет также рассмотрение особенностей разных языков в репрезентации обстоятельств аспектуальной семантики начальной фазы с использованием падежных форм в русском языке и предложного оформления в английском языке.

Классическое описание падежей совпадает с двумя основными принципами изучения языка: семасиологическим и ономазиологическим. Семантический принцип основан на теории актантов, лежащей в основе падежной или ролевой грамматики. Согласно данным концепциям, описание содержания предложения представляется как совокупность семантических валентностей предиката, который диктует роли или «падежи», исполняемые именными составляющими. Семантический инвариант часто выступает основой сравнительного анализа падежных систем разных языков.

Значимым представляется выбор для анализа субстантивов начальной фазы, выполняющих на поверхностной структуре роль обстоятельств.

Для достижения цели исследования были поставлены и решены следующие задачи: 1) проведен сопоставительный анализ падежных систем двух языков и установлена зависимость падежной детерминации субстантива в зависимости от выполняемой синтаксической функции в английском и русском языках; 2) выделены коррелирующие обстоятельственные группы с субстантивами аспектуальной семантики, проведен их структурный анализ и определено их падежное и предложное оформление; 3) проведен сравнительный анализ на материале двух языков.

Практический материал представлен примерами предложений, выявленных в корпусах сравниваемых языков: Британский национальный корпус / The British National Corpus (BNC, 2022) и Национальный корпус русского языка (НКРЯ, 2022).

Для создания практической базы исследования был применен метод сплошной выборки предложений с использованием компьютерного поиска из языковых корпусов. Метод структурного анализа был использован для разбора состава выявленных обстоятельственных групп. В ходе исследования были успешно применены также сопоставительный и описательный методы.

Практическая значимость состоит в том, что данное исследование позволяет раскрыть особенности двух языков, чтобы избежать возможной интерференции при овладении английским языком. Его результаты дополняют соответствующие параграфы практической и теоретической грамматики английского и русского языков, посвященные проблеме выражения аспектуальных значений.

Теоретической базой исследования послужили работы по изучению падежных систем двух языков. **Во-первых**, определение падежной роли зависит от предикации и от типа предложения. Прототипический вариант предикации, часто отвечающей SVO структуре, представляют собой предложения характеристики (Плунгян, 2011, с. 121). Данный тип может служить базовой моделью предикации как абстракции связей между предметами, тогда как локация – это абстракция отношений человека к месту и времени, а номинация – абстракция предметов, согласно типам абстракции Ю. С. Степанова (1989, с. 123). Большие споры вызывает структура предложения бытийного типа как соответствующая SVO схеме, исследованию которых посвящены, в частности, работы Н. Д. Арутюновой (2005, с. 250). В ее монографии «Предложение и его смысл» уделяется большое внимание экзистенциальным предложениям. Выбор SVO структуры часто бывает детерминирован универсальностью, а понятие субъектно-объектной рамки предложения более традиционно. Хотя в отечественной лингвистике присутствует понятие субъектно-предикатно-объектной или СПО-ситуации, которое представляется нам более объемным. Согласно А. В. Бондарко (2002), «СПО-ситуации отражают ядро семантической структуры высказывания – предикат в его отношении к субъекту и объекту» (с. 621).

Во-вторых, субъект предложения отличается многоаспектностью интерпретации – это и собственно логический субъект суждения, и грамматический субъект (подлежащее), и коммуникативный субъект (тема), и, наконец, семантический. Нельзя не подчеркнуть и объем функционала субъекта в семантической организации предложения – это функции идентификации (обращенность к внеязыковой действительности), аспектизации (предопределение семантического типа потенциально возможного предиката) и анафоры (придание семантической ретроспективности при возможности явной или имплицитной ассоциации с уже накопленными сведениями о предмете). Представленные интерпретации данных терминов канонизированы в БЭС «Языкознание» под редакцией В. Н. Ярцевой (Языкознание..., 2000, с. 234).

И только, **в-третьих**, происходит обращение к второстепенным членам предложения – объекту и обстоятельствам. В толковании второстепенных членов предложения в функциональном аспекте, или модификаторов и спецификаторов, мы опираемся на работу А. Мустайоки (2006, с. 207). Алгоритм анализа упрощен, так как корреляцию различных видов обстоятельств трудно установить.

Основная часть

Для английского языка характерно разграничение общего и притяжательного падежей субстантивов и объектного и субъектного падежей местоимений. На первый взгляд, можно предположить жесткую корреляцию синтаксического и семантического субъекта в английском языке. Однако нельзя ограничиваться рассмотрением предложений с базовой SVO структурой. Возможными вариантами девиаций от прототипа могут быть инверсия, замена субстантива местоимением, опущение и добавление. Нельзя обойти вниманием случаи альтернативы семантического и синтаксического субъектов/объектов при характерной для английского языка легкости преобразования активных конструкций в пассивные конструкции. Смена ролей на синтаксическом уровне предполагает их сохранение на глубинном семантическом уровне. Актант-агенса становится актантом-пациентом и наоборот, то есть поочередно занимает позицию синтаксического субъекта (Кобозева, 2004, с. 110). Для экзистенциальных предложений типична конструкция *there is ...*, их синтаксический субъект неоднозначен. Формальный синтаксический субъект *it* исключает наличие семантического субъекта. Русский язык допускает опущение глагола *быть* в функции предиката. При невозможности сопоставления структур предложений двух языков метод синтаксических перифраз представляется единственно эффективным как реализация концепции семантической и поверхностной структур согласно теориям функционального синтаксиса, трансформационной грамматики или модели перевода.

Общепринятой является семантическая классификация падежей Ч. Филлмора (1981, с. 371). Применение пяти типологических критериев падежной грамматики рассматривается в работе Ч. Филлмора, а именно: наличия специальных форм и согласования, учета анафорических процессов и процессов коммуникативного выделения, включая возможность выбора порядка слов. По мнению М. А. Рыбакова (2012, с. 39), в современном английском языке семантические роли и/или функции в пределах предложения проявляют себя как глубинные падежи. В русском языке господствует общепринятая точка зрения с выделением шести падежей.

Если английский язык представляет собой классический вариант SVO языка (прямая детерминация: синтаксическая функция, зависящая от локации в высказывании, определяет падеж), то для русского языка вариативность схемы SVO детерминирована информационной структурой как реализацией прагматической

доминанты, лежащей в основе синтаксической организации высказывания (косвенная детерминация: падежная форма закрепляет синтаксическую функцию независимо от локации) (Лутфуллина, 2009, с. 41).

Рассмотрение способа импликации падежной грамматики на примере английского и русского языков наглядно демонстрирует: 1) роль морфологической категории падежа в детерминации синтаксической функции; 2) морфологический плеоназм, эксплицирующий синтаксическую взаимосвязь членов предложения; 3) существующую корреляцию двух языковых уровней – морфологического и синтаксического.

Анализировались 30 предложений методом сплошной выборки. Понятие *начала* маркирует временную веху безотносительно к оси времени, просто начало какого-либо процесса в случае реализации аспектуальной семантики. Если же речь идет об интервале времени, то акцентируется его начальный период, то есть представляется темпоральное значение. Обратимся к полученным результатам, представленным в Таблице 1, и к анализу примеров.

Таблица 1. Падежное и предложное оформление субстантива «начало» в русском языке

Русский язык			
Падеж и пример	Кол-во вхождений в корпусе	Предлог	Количественный анализ
Именительный (1)	<i>Начало работы</i> 115	нет	субъекта – подлежащего
Винительный	<i>Начало работы</i> 115	нет	объекта – прямого дополнения
Родительный (2)	<i>Начала работы</i> 242	<i>от, до, после, с, для</i>	обстоятельство времени
Творительный (3)	<i>Началом работы</i> 110	<i>с, перед</i>	обстоятельство времени
Дательный (5)	<i>Началу работы</i> 27	<i>к</i>	обстоятельство времени
Предложный (6), (7)	<i>Начале работы</i> 132	<i>в, о</i>	обстоятельство времени объект – актант-тема

(1) *Начало работы* библиотечной компьютерной сети республики относится к 25 февраля 1999 г. (Р. У. Елизарова. Национальная библиотека Республики Татарстан на пути к информационному обществу) (НКРЯ, 2022).

(2) Осипов приезжал в офис ни свет, ни заря, задолго до официального *начала работы* (А. Н. Бузулукский. Менеджер и охранник) (НКРЯ, 2022).

(3) В данном контексте мы также приветствуем *начало работы* (А. В. Конузин. Выступление на открытом заседании СБ по вопросу о действии санкций в отношении талибов и «Аль-Каиды») (НКРЯ, 2022).

(4) *Перед началом работы* надо было идти встречаться с местной властью (Д. Ищенко. Парад Победы) (НКРЯ, 2022).

(5) К Жениному удивлению, Олег выглядел к *началу работы* так, как будто это не он бродил несколько часов назад по квартире, опохмеляясь пивком (А. Берсенева. Возраст третьей любви) (НКРЯ, 2022).

(6) *В начале работы* её поверхность тщательно выравнивали и шлифовали, иначе любая неровность или случайная царапина могли оставить на отгиске след (А. Домбровский. Искусство первой буквы) (НКРЯ, 2022).

(7) Кристофер Нолан не объявил о *начале работы* над будущей картиной (А. Михайлов. Человек-загадка) (НКРЯ, 2022).

В форме именительного падежа исследуемый субстантив выступает в роли **субъекта** – подлежащего, что составляет 20% или 6 из 30 проанализированных примеров. В форме винительного падежа отмечаются те же показатели для функционирования в роли **объекта** – прямого дополнения, то есть 20% от выборки проанализированных примеров с существительным *начало* в роли прямого дополнения.

Интересующее нас **обстоятельство времени** в сочетании с процессным существительным имеет структуру *предлог + субстантив* при условии соответствующего падежного оформления последнего. Для родительного падежа характерно использование пяти предлогов. Самыми частотными из них являются предлоги *после* и *до* с доминированием последнего: в 20 примерах паритетно представлены предлоги *до* и *после* по 8 раз, в 10 последних только *до* встречается 5 раз. Полученные данные демонстрируют идею о том, что фаза предшествования предпочтительна для субстантива *начало*, что согласуется с идеей предвкушения, ожидания старта. Для творительного падежа типично сочетание с предлогом *перед* в функции обстоятельства времени – 9 из 10 примеров или 90%, что также коррелирует с семантикой начала, подготовки к нему. В обстоятельствах времени с дательным падежом превалирует предлог *к* – 10 из 10 примеров или 100%, что указывает на предвещающую начало фазу. Интерес представляет предложный падеж с реализацией двух видов второстепенных членов: 1) обстоятельства времени с предлогом *в* – 80% или 8 из 10 примеров; 2) объекта или косвенного дополнения в значении актант-темы с предлогом *о*, частотность которого составляет 5 примеров из 30 или 20% с глаголами *объявить*, *сообщить*.

В русском языке аспектуальный субстантив *начало* в сочетании с процессными существительными не имеет ограничений в падежном оформлении и характеризуется предпочтением к отдельным предлогам, то есть подтверждается корреляция между соответствующим падежом и предлогом. В образовании обстоятельств времени задействованы родительный, творительный, дательный и предложный падежи существительного аспектуальной семантики *начало*, которые совместно с предлогами и процессными субстантивами актуализируют значение предшествования или следования начальной фазе – началу действия.

Количественные данные о предложном оформлении английских субстантивов *start* и *beginning* представлены в Таблице 2. Данные получены из Британского национального корпуса.

Таблица 2. Предложное оформление субстантивов "beginning" / "start" в английском языке

Английский язык	
Сочетание субстантива с различными предлогами (номер примера)	Вхождения
A start	1061
For a start (3), (4)	526
At the beginning (1), (2)	2805
After the beginning (5), (6)	28
Before the beginning (7), (8)	33
During the beginning (9), (10)	4
On the beginning (11)	2
Since the beginning (13)	236
Since the start (12)	133

(1) If you apply to the fund **at the beginning** of the application you'll likely to get something (Friends of the Earth: Club Meeting) (BNC, 2022). / Если вы обратитесь в фонд в начале подачи вашей заявки, вы, скорее всего, что-то получите (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – Г. Л.).

(2) Remember **at the beginning** of all this audio description lots a chat about including (Careers Service: Meeting) (BNC, 2022). / Помните, в начале всей этой аудиозаписи много болтовни о включении.

(3) **For a start** we haven't any money (T. Barnes. A Midsummer Killing) (BNC, 2022). / Для начала у нас нет денег.

(4) **For a start** she's away from the city (T. Barnes. A Midsummer Killing) (BNC, 2022). / Для начала она покинула город.

(5) He had taken up his duties shortly **after the beginning** of the spring works (Fabb, Nigel & Alan Durant. How to Write Essays, Dissertations & Theses in Literary Studies) (BNC, 2022). / Он приступил к своим обязанностям вскоре после начала весенних работ.

(6) We were left bewildered at Putney Bridge, 30 seconds **after the beginning** of the race (T. Barnes A Midsummer Killing) (BNC, 2022). / Мы так и остались в недоумении на мосту Патни через 30 секунд после начала гонки.

(7) Step A is known to have been mastered **before the beginning** of step B (J. Downer. Supersense: Perception in the Animal World) (BNC, 2022). / Известно, что этап А должен быть преодолен до начала этапа Б.

(8) It happened, in London at or **before the beginning** of this work (J. Morrell, J. McCarthy Some Other Rainbow) (BNC, 2022). / Это произошло в Лондоне во время или до начала этой работы.

(9) The police arrived **during the beginning** of the performance (J. Morrell, J. McCarthy Some Other Rainbow) (BNC, 2022). / Полиция приехала в самом начале спектакля.

(10) **During the beginning** of the first set, Toni felt the desire to communicate with the audience (F. Weldon. Darcy's Utopia) (BNC, 2022). / В начале первого сета у Тони возникло непреодолимое желание пообщаться со зрителями.

(11) Uncle Alan is **on the beginning** of the fishing (J. Downer. Supersense: Perception in the Animal World) (BNC, 2022). / Дядя Алан приступил к рыбалке.

(12) She has already made about 320 redundant **since the start** of the firm's recession (K. Logan. Paganism and the Occult) (BNC, 2022). / Она уже уволила около 320 человек с начала упадка компании.

(13) Sarajevo radio said yesterday was the quietest **since the beginning** of the war (J. Downer. Supersense: Perception in the Animal World) (BNC, 2022). / По сообщению радио Сараево, вчерашний день был самым тихим с начала войны.

Мы старались найти примеры именно в сочетании с другими субстантивами процессной семантики, чтобы обеспечить однозначность аспектуальной интерпретации. В Таблице 2 и в приведенных примерах мы наблюдаем разнообразие предложного оформления. Структура приведенных обстоятельств времени *предлог + артикль + субстантив* не совпадает со структурой русского языка, так как включает артикль. Следующее отличие касается косвенного объекта-темы, репрезентация которого обнаружена в 13 примерах в корпусе английского языка (14). Субстантивы аспектуальной семантики *start* и *beginning* представлены в форме общего падежа в сочетании с разными предлогами, служащими для выражения значений предшествования, следования или одновременности периоду начала действия, репрезентированного соответствующими отглагольными именами существительными. Притяжательный падеж не задействован, так как в корпусе не обнаружено примеров типа *war's beginning*.

(14) I talked **about the beginning** of the Second World War (J. Downer. Supersense: Perception in the Animal World) (BNC, 2022). / Я говорил о начале Второй мировой войны.

Предлог *at* занимает первое место в списке частотности коллокаций с субстантивом *the start* (1376), далее по частотности следует предлог *since* (133), *prior* (15). Предлог *at* занимает первое место в списке частотности коллокаций с субстантивом *the beginning* (2805). Остальные предлоги в списке коллокаций отсутствуют.

Заключение

Таким образом, в результате проведенного анализа мы пришли к следующим выводам.

В русском языке субстантив аспектуальной семантики *начало* сочетается с процессными существительными и не имеет ограничений в падежном оформлении. Корреляция между соответствующим падежом

и предлогом подтверждается. В образовании обстоятельств времени участвуют формы косвенных падежей существительного аспектуальной семантики *начало*, которые совместно с предлогами и процессными субстантивами актуализируют значение предшествования начальной фазе – началу действия.

В английском языке субстантивы аспектуальной семантики *start* и *beginning* имеют единое падежное оформление – форму общего падежа в сочетании с разными предлогами, репрезентирующими значения предшествования, следования или одновременности периоду начала действия, выраженного отглагольными именами существительными. Притяжательный падеж не задействован.

В русском языке падежное оформление субстантива *начало* в составе обстоятельств строго коррелирует с предложным и ограничено четырьмя падежами. В английском языке предложное оформление субстантивов *beginning*, *start* в составе обстоятельств ограничено одним падежом и компенсируется разнообразием предложного.

Перспективой дальнейшего исследования данной проблемы может быть выявление условий функционирования субстантивов аспектуальной семантики.

Источники | References

1. Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл: логико-семантические проблемы. Изд-е 4-е, стереотип. М.: Едиториал URSS, 2005.
2. Бондарко А. В. Теория значения в системе функциональной грамматики: на материале русского языка. М.: Языки славянской культуры, 2002.
3. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика. М.: Едиториал URSS, 2004.
4. Лутфуллина Г. Ф. Потенциал категории падежа в реализации референциального и неререференциального статуса именной группы (на материале татарского языка) // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. Филология и искусствоведение. 2009. № 2 (2).
5. Мустайоки А. Теория функционального синтаксиса: от семантических структур к языковым средствам. М.: Языки славянской культуры, 2006.
6. Национальный корпус русского языка (НКРЯ). 2022. URL: <https://ruscorpora.ru/new>
7. Плулган В. А. Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира. М.: РГГУ, 2011.
8. Рыбаков М. А. Грамматическая категория падежа как объект типологического исследования // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». 2012. № 3.
9. Степанов Ю. С. Индоевропейское предложение. М.: Просвещение, 1989.
10. Филлмор Ч. Дело о падеже // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1981. Вып. X / под ред. В. А. Звегинцева.
11. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. Изд-е 2-е. М.: Большая российская энциклопедия, 2000.
12. British National Corpus (BNC). 2022. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc>

Информация об авторах | Author information



Лутфуллина Гюльнара Фирдависовна¹, д. филол. н., проф.

¹ Казанский государственный энергетический университет



Lutfullina Gulnara Firdavisovna¹, Dr

¹ Kazan State Power Engineering University

¹ gflutfullina@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 05.06.2022; опубликовано (published): 29.07.2022.

Ключевые слова (keywords): падеж; субстантивы начальной фазы; аспектуальность; обстоятельство; case; initial phase substantives; aspectuality; adverbial modifier.